

No. 36953

**Mexico
and
Thailand**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Thailand on abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Auckland, 11 September 1999

Entry into force: 10 December 1999, in accordance with article 9

Authentic texts: English, Spanish and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 October 2000

**Mexique
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Auckland, 11 septembre 1999

Entrée en vigueur : 10 décembre 1999, conformément à l'article 9

Textes authentiques : anglais, espagnol et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 octobre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen the friendly relationship and to facilitate official travel between the United Mexican States and the Kingdom of Thailand,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Mexican nationals holding valid diplomatic or official passports shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the Kingdom of Thailand for a period not exceeding ninety days.

2. Thai nationals holding valid diplomatic or official passports shall be exempt from visa requirements to enter and stay in the territory of the United Mexican States for a period not exceeding ninety days.

Article 2

1. Mexican nationals holding valid diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission shall be permitted to enter and stay in the Kingdom of Thailand for a period not exceeding thirty days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the United Mexican States in Bangkok, be extended until the end of their assignment.

2. Thai nationals holding valid diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission shall be permitted to enter and stay in the United Mexican States for a period not exceeding thirty days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Kingdom of Thailand in Mexico City, be extended until the end of their assignment.

Article 3

The families of the members of the diplomatic or consular mission mentioned in Article 2 shall be permitted the same entry or stay, if they are holders of valid Mexican or Thai diplomatic, official passports.

Article 4

Holders of diplomatic or official passports of either Party may enter the territory of the other Party at all points of entry open to international passenger traffic, for the purposes of official duties, tourism or transit to a third country.

Article 5

In order to perform activities other than those described in the Article 4, the holders of diplomatic or official passports of either Party shall obtain the corresponding visas as might be issued by competent authorities for this purpose.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of the Parties to deny entry to persons or shorten the stay of the nationals of the other Party considered undesirable.

Article 7

For reasons of public order or security, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Such suspension shall be notified at the earliest opportunity in writing to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels.
2. If either Party modifies its passports, it shall transmit to the other Party specimens of its new passports thirty days before they are introduced.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of its signature and may be terminated at any time. Such termination shall be effective three months after the receipt of a written notification of termination by the other Party through diplomatic channels.

Done at Auckland, New Zealand, on September 11th of 1999, in two originals in the Spanish, Thai and English languages, all being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURIN PITSUWAN
Ministry of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA SOBRE LA SUPRESION DE LOS
REQUERIMIENTOS DE VISA PARA PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMATICOS Y OFICIALES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Tailandia (en adelante denominados "Las Partes"), deseando fortalecer las relaciones de amistad y facilitar los viajes oficiales entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Tailandia,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Los nacionales mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio del Reino de Tailandia hasta por un periodo que no exceda de noventa días.

2. Los nacionales tailandeses portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes estarán exentos de los requerimientos de visa para ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos hasta por un periodo que no exceda de noventa días.

ARTICULO 2

1. Los nacionales mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, miembros de la Misión diplomática o consular podrán ingresar y permanecer en el Reino de Tailandia por un periodo que no exceda de treinta días sin necesidad de obtener una visa. Dicho periodo de estadía, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en Bangkok, será prorrogada hasta el término de su misión.

2. Los nacionales tailandeses portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales vigentes, miembros de la Misión diplomática o consular podrán ingresar y permanecer en los Estados Unidos Mexicanos por un periodo que no exceda de treinta días sin necesidad de obtener una visa. Dicho periodo de estadía, a solicitud de la Embajada del Reino de Tailandia en la Ciudad de México, será prorrogada hasta el término de su misión.

ARTICULO 3

Los familiares de los miembros de la Misión diplomática o consular mencionados en el Artículo 2, tendrán el mismo derecho de ingreso o permanencia si son portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales mexicanos o tailandeses vigentes.

ARTICULO 4

Los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales de cualquiera de las Partes podrán ingresar al territorio de la otra Parte por todos los puntos de ingreso destinados al tráfico internacional de pasajeros, para los propósitos de misiones oficiales, turismo o tránsito hacia un tercer país.

ARTICULO 5

Con objeto de llevar a cabo otras actividades no mencionadas en el Artículo 4, los portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales de cualquiera de las Partes deberán obtener las visas correspondientes expedidas por las autoridades competentes.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo no afectará el derecho de las Partes de negar el ingreso a personas o reducir la permanencia de los nacionales de la otra Parte considerados non gratas.

ARTICULO 7

Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación de este Acuerdo por motivos de orden público o de seguridad. Dicha suspensión deberá ser notificada lo antes posible y por escrito a la otra Parte a través de la vía diplomática.

ARTICULO 8

1. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares de sus pasaportes vigentes.


2. Si cualquiera de las Partes modificara sus pasaportes, ésta enviará a la otra Parte ejemplares de sus nuevos pasaportes, treinta días antes de que sean introducidos.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor noventa días a partir de la fecha de su firma y podrá ser terminado en cualquier momento. Dicha terminación será efectiva tres meses después de haber recibido la notificación escrita de la otra Parte, a través de la vía diplomática.


Hecho en Auckland, Nueva Zelanda, el once de septiembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales en los idiomas español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA**



Surin Pitsuwan
Ministro de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการยกเลิกการตรวจลงตรา
สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการ

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

ปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์อันดีที่มีอยู่และอำนวยความสะดวกในการเดินทาง
ราชการระหว่างสหรัฐอเมริกาและราชอาณาจักรไทย
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. คนชาติเม็กซิโกซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ จะได้รับยกเว้นจากการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในดินแดนของราชอาณาจักรไทย มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน
2. คนชาติไทยซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ จะได้รับยกเว้นจากการตรวจลงตราในการเดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในดินแดนของสหรัฐอเมริกา มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบวัน

ข้อ 2

1. คนชาติเม็กซิโกซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ ซึ่งเป็นสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลจะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในราชอาณาจักรไทย มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินสามสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตราเมื่อสถานเอกอัครราชทูตสหรัฐอเมริกา ณ กรุงเทพฯ ร้องขอ ระยะเวลาดังกล่าวจะขยายออกไปจนครบวาระประจำการของผู้นั้น
2. คนชาติไทยซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการที่มีอายุใช้ได้ ซึ่งเป็นสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลจะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้าและทำนบกอยู่ในสหรัฐอเมริกา มีกำหนดระยะเวลาไม่เกินสามสิบวัน โดยไม่จำเป็นต้องได้รับการตรวจลงตราเมื่อสถานเอกอัครราชทูตแห่งราชอาณาจักรไทย ณ กรุงเม็กซิโก ร้องขอ ระยะเวลาดังกล่าวจะขยายออกไปจนครบวาระประจำการของผู้นั้น

ข้อ 3

ครอบครัวของสมาชิกของคณะทูตหรือกงสุลที่กล่าวถึงในข้อ 2 จะได้รับอนุญาตในการเดินทางเข้าและทำมาหากินเหมือนกัน หากบุคคลดังกล่าวถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการไทยหรือบิกซิโก

ข้อ 4

ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือหนังสือเดินทางราชการของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเดินทางเข้าไปในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ณ ตำนที่เปิดสำหรับบริการผู้โดยสารระหว่างประเทศ เพื่อวัตถุประสงค์ในทางราชการ การท่องเที่ยวหรือการเดินทางผ่านไปยังประเทศที่สาม

ข้อ 5

ในการปฏิบัติกิจกรรมนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในข้อ 4 ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและหนังสือเดินทางราชการของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องได้รับการตรวจลงตราที่ถูกต้องที่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอาจออกให้เพื่อวัตถุประสงค์ดังกล่าว

ข้อ 6

ความตกลงนี้ไม่ตัดสิทธิของคู่ภาคีที่จะปฏิเสธการเดินทางเข้าต่อบุคคลหรือลดระยะเวลาการพำนักของคนชาติของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่พิจารณาเห็นว่าไม่พึงปรารถนา

ข้อ 7

ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะจำกัดการใช้ความตกลงทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นการชั่วคราวเนื่องจากเหตุผลทางด้านความสงบเรียบร้อยหรือความมั่นคงสาธารณะ ในการระงับการใช้ความตกลงดังกล่าว จะต้องแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรในโอกาสแรกแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ 8

1. คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนตัวกวางหมังสีเดินทางที่มีอายุใช้ได้ของตนผ่านวิถีทางการทูต
2. หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางของตน ภาคีดังกล่าวจะต้องส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางใหม่ของตนแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเป็นเวลาสามสิบวันล่วงหน้าก่อนใช้หนังสือเดินทางดังกล่าว

ข้อ 9

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในทำนองนับจากวันที่ลงนามและอาจบอกเลิกเมื่อใดก็ได้ การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลสามเดือนหลังจากได้รับการแจ้งการบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรโดยภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านวิถีทางการทูต

ทำ ณ เมืองโคคแลนต์ ประเทศนิวซีแลนด์ เมื่อวันที่ 11 กันยายน ค.ศ. 1999
เป็นต้นฉบับสองฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ ด้วยทั้งหมดใช้ได้
ถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างใด ๆ ในการตีความให้ใช้ด้วยภาษาอังกฤษ
เป็นสำคัญ

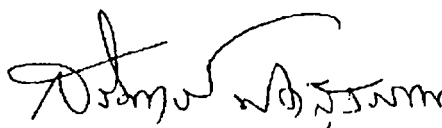
สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา



(นางโรซารีโต กรีน นาเวียส)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(นายสุรินทร์ พิศสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À
LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITU-
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement des Etats Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après désignés par "les parties"), désirant renforcer les relations amicales et de faciliter les voyages officiels entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire du Royaume de Thaïlande et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont dispensés d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire des Etats-Unis du Mexique et y séjourner pendant une période de 90 jours au plus.

Article 2

1. Les ressortissants mexicains titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire peuvent entrer et séjourner sur le territoire du Royaume de Thaïlande pour une durée ne dépassant pas 30 jours sans visa. Cette période peut être prorogée pour toute la durée de leur affectation officielle à la demande de l'ambassade des Etats-Unis du Mexique à Bangkok.

2. Les ressortissants thaïlandais titulaires de passeports diplomatiques ou officiels qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire peuvent entrer et séjourner sur le territoire des Etats-Unis du Mexique pour une durée ne dépassant pas 30 jours sans visa. Cette période peut être prorogée pour toute la durée de leur affectation officielle à la demande de l'ambassade du Royaume de Thaïlande à Mexico.

Article 3

Les familles des membres des missions diplomatiques et consulaires mentionnées à l'article 2 jouissent des mêmes privilèges s'ils sont détenteurs de passeports diplomatiques mexicains ou thaïlandais.

Article 4

Les titulaires de passeports officiels ou diplomatiques de l'une ou l'autre des parties peuvent entrer sur le territoire de l'autre partie à tous les postes frontières ouverts au trafic

international, que ce soit aux fins de leur fonction officielle, ou à des fins de tourisme ou de transit à destination d'un pays tiers.

Article 5

Les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels de l'une ou l'autre des parties doivent obtenir des visas délivrés par les autorités compétentes s'ils veulent exercer des activités autres que celles prévues à l'article 4.

Article 6

Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits des parties de refuser l'entrée de leur territoire ou de réduire le séjour des ressortissants de l'autre partie dont elles jugent la présence indésirable.

Article 7

Chacun des Etats contractants peut suspendre l'application du présent accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension doit être notifiée le plus rapidement possible par écrit par la voie diplomatique.

Article 8

1. Les parties échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques.

2. Si l'une des parties modifie les passeports, elle doit transmettre les spécimens des nouveaux passeports 30 jours avant qu'ils ne soient mis en service.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de la signature et peut être dénoncé à n'importe quel moment. L'accord cessera d'être en vigueur trois mois après réception de la notification écrite de la dénonciation adressée à l'une des parties par la voie diplomatique.

Fait à Auckland, Nouvelle Zélande, le 11 septembre 1999 en deux copies originales en espagnol, thaïlandais et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux relations extérieures,
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
Le Ministre des affaires étrangères,
SURIN PITSUWAN

